

c'est pourquoi sa partie claire est à l'Ouest ; lors de la corde inférieure (dernier quartier), elle apparaît le matin et c'est pourquoi sa partie claire est à l'Est.] Quand le soleil et la lune sont répartis en se faisant équilibre dans le ciel, c'est ce qu'on appelle wang (la pleine lune) [cela signifie que, le soir du quinzième jour, le soleil se cache à l'Ouest et la lune apparaît à l'Est ; l'Est et l'Ouest se font face mutuellement ; la clarté est complète et l'obscurité a disparu]. Quand la clarté a pris fin et que la forme visible de la lune s'est cachée, c'est ce qu'on appelle houei (le dernier jour de la lunaison) ; [cela signifie que le trentième jour, la lune dans sa marche se trouve être le plus près du soleil ; son éclat ni sa forme ne sont plus visibles].

Quand la lune, en suivant la voie blanche, se trouve juste à l'endroit où celle-ci croise la voie jaune, si cette circonstance se produit le premier de la lune il y a éclipse de soleil ; si elle se produit à la pleine lune, il y a éclipse de lune<sup>1</sup>. Dans les éclipses de soleil, c'est la forme de la lune qui cache l'éclat du soleil. Dans les éclipses de lune, c'est la lune qui entre dans le vide obscur et qui ne reçoit plus l'éclat du soleil [le vide obscur se produit quand le soleil est droit en face de l'endroit éclairé].

#### *Astres immobiles<sup>2</sup> (étoiles fixes).*

Les étoiles immobiles sont les trois Enceintes<sup>3</sup>, les vingt-huit mansions, les magistrats<sup>4</sup> et les étoiles du milieu et de l'extérieur.

On compte 283 magistrats et 1.565 étoiles. Ces astres sont immobiles.

Les trois Enceintes sont celles du Tseu wei, du T'ai wei et du T'ien-che.

Pour ce qui est des vingt-huit mansions, les sept mansions de l'Est, qui sont K'io, K'ang, Ti, Fang, Sin, Wei, Ki, forment la figure du dragon vert ; les sept mansions du Nord, qui sont Teou, Nieou, Niu, Hiu, Wei, Che, Pi, forment la figure de la tortue surnaturelle ; les sept mansions de l'Ouest, qui sont K'ouei, Leou, Wei, Mao, Pi, Tsouei, Chen, forment la

1. Si la trajectoire de la lune coupe l'écliptique au moment où la lune est en conjonction avec le soleil, il y a éclipse de soleil. Si la trajectoire de la lune coupe l'écliptique au moment où la lune est en opposition avec le soleil, il y a éclipse de lune.

2. La chaîne (king) d'une étoffe reste immobile sur le métier.

3. Sur les groupes d'étoiles formant les trois enceintes appelées Tseu-wei yuan 紫微垣, T'ai-wei yuan 太微垣 et T'ien-che yuan 天市垣, voyez SCHLEGEL, *Uranographie chinoise*, pp. 534-541.

4. On sait que Sseu-ma Ts'ien a donné à son traité astronomique le titre de « Traité sur les magistrats célestes » 天官書.